

Mga Gabay sa Pag-Evaluate sa mga Espiritwal na mga Termino

Intro: Ang materyal na ito ay dinisenyo upang tulungan ang mga tagasalin na suriin ang paggamit ng mahahalagang termino sa buong Bagong Tipan. Sa Hakbang 7 ng MAST, pipiliin ng mga tagasalin kung aling mga pangunahing salita at termino ang susuriin sa bawat kabanata. Ang pagsusuring ito ay nagbibigay ng karagdagang antas ng pagsuri para sa mga pangunahing termino. Ang mga salita ay pinili nang maaga, at ang pagsusuri ay sumasaklaw sa maraming bahagi ng Bagong Tipan sa halip na isang kabanata lamang. Layunin nito na suriin ng translation team at iba pang mga lider ng Kristiyano ang mga talata sa ilang aklat ng Bagong Tipan upang matiyak na ang pagsasalin ng mahahalagang termino ay palagian at malinaw. Ang pagpili ng mga talata kung saan lumilitaw ang bawat salita ay hindi kumpleto o masaklaw. (Gayunpaman, may mahabang listahan na magagamit para sa masusing pagsusuri ng anumang terminong may natukoy na isyu.)

Itanong: Anong mga uri ng termino ang sa palagay ninyo ay makatutulong sa pag-aaral ng buong Bagong Tipan?

Ipaliwanag na ang mga salitang ito ay may abstrakto o espirituwal na kahulugan. Ang mga ito ay batay sa mga salitang Griyego na maaaring magkaroon ng iba't ibang kahulugan. Maaaring may kahulugan ang mga simbolo na mahirap maintindihan kung hindi lubos na nauunawaan. Narito ang ilang halimbawa:

1. Sa Bagong Tipan, ang salitang "puno" ay ginagamit sa ilang bahagi upang mangahulugang "krus" at tumukoy sa kamatayan ni Jesus sa krus. (1 Pedro 2:24)
2. Ang salitang "pag-aampon" ay ginagamit upang ipaliwanag kung paano dinadala ng Diyos ang mga mananampalataya sa kanyang pamilya. (Efeso 1:5)
3. Ang salitang "laman" ay minsan ginagamit upang tumukoy sa sangkatauhan. Sa ibang pagkakataon, ito ay tumutukoy sa mga katawan ng tao o hayop. Minsan din itong ginagamit upang ilarawan ang pagnanasa o hilig ng tao sa paggawa ng masama. Ang iba't ibang kahulugang ito ay nagpapahirap (at minsan nagiging hindi tama) sa paggamit ng parehong salita o parirala sa bawat pagkakataon. (Mateo 16:17, 1 Corinto 15:39, Roma 8:13)

Itanong: Sa palagay ninyo, bakit mahalagang suriin ang mga salitang ito sa buong Bagong Tipan?

Ipaliwanag: Mula nang magsimulang magtulungan ang isang team sa pagsasalin ng buong Bagong Tipan, iba't ibang tao ang nagtrabaho sa iba't ibang bahagi nito. Hanggang ngayon, nagawa na namin ang mga pag-check ng talata, kabanata, at aklat, ngunit wala pang pangkalahatang pagsusuri na sumasaklaw sa paggamit ng mga termino sa maraming libro. Ang pag-evaluate nito ay tutulong sa team na makita kung gumamit ang mga indibidwal na tagasalin ng iba't ibang termino o kung may pagkakaiba sa pagbaybay ng parehong termino, upang maitama at gawing pare-pareho ang mga ito kung kinakailangan.

Ipaliwanag:

- Para magamit ang mapagkukunan ng Mga Espirituwal na Termino, kakailanganin ang isang team ng mga taong nagtutulungan. Inirerekomendang magkasama ang team ng pagsasalin para dito, kahit na maaari silang maghati sa maliliit na grupo ng 2–4 at hatiin ang gawain.
- Ang resources ay makukuha sa pamamagitan ng RDDs at DOC. Sa bawat nakalistang termino, ibibigay ang isa o higit pang kahulugan. Kasama nito ang ilang talata (hanggang 15) na may bersyon ng talata sa gateway language sa isang column at sa heart language naman sa kabilang column.
- Basahin nang sunud-sunod ang mga talata sa listahan at suriin ang terminong natukoy ayon sa paggamit nito sa bawat talata. Kung ang salita ay may maraming kahulugan, tukuyin ang angkop na kahulugan sa talatang sinusuri at tiyakin na tama ang salin. Lahat ng talata na may parehong kahulugan ay dapat may magkatulad na salin.
- Ang salita o mga salita ay naka-bold sa source language, ngunit hindi sa haligi ng heart language.
- Kung may mapansin silang dapat pagtuunan ng pansin, ang team ay dapat magtulungan para sa anumang kinakailangang pagbabago.
 - Tukuyin muna nila ang mga kahulugan ng salita at isipin kung ano ang pinakamadaling maunawaan. Kung may internet access, maaari nilang tingnan ang mga kahulugan gamit ang Strong's number para sa salita.
 - Puwede rin nilang gamitin ang iba pang sanggunian tulad ng Mga Tala ng Pagsasalin o Greek Lexicon para sa mga Tagasalin.
 - Maaaring kumonsulta sa mga espirituwal na lider sa kanilang komunidad.

Ang team ay dapat magtrabaho sa bawat termino sa listahan. Kung may nakitang mga bahaging nangangailangan ng masusing pag-aaral, puwede nilang tingnan ang mas detalyadong listahan ng mga reference para suriin ang bawat talata kung saan matatagpuan ang terminong iyon.

Pagsasanay: Gamit ang sample na bahagi ng resource, suriin ang mga talata mula sa karaniwang pagsasalin sa iyong wika. (Halimbawa: Kung ang iyong wika ay Ingles, maaari mong suriin ang mga talata mula sa NLT o CEV.) Talakayin ang sumusunod: Nanatili ba ang pagkakapareho ng pagsasalin sa iba't ibang talata? Kinakatawan ba ng piniling salita o parirala ang tamang kahulugan ng salita para sa talatang iyon? Kung ikaw ang tagasalin, ano ang mga pagbabagong gagawin mo?

Kumpirmahin: Ang pag-evaluate ng mga espirituwal na termino ay mahalaga upang mapanatili ang pagkakapareho at kalinawan sa buong pagsasalin.